

STUDIEN ZUR ROMANISCHEN  
SPRACHWISSENSCHAFT UND  
INTERKULTURELLEN KOMMUNIKATION

Herausgegeben von Gerd Wotjak

BAND 115



PETER LANG  
EDITION

M<sup>a</sup> José Domínguez Vázquez /  
M<sup>a</sup> Teresa Sanmarco Bande (ed.)

# Lexicografía y didáctica

Diccionarios y otros recursos lexicográficos en el aula



PETER LANG  
EDITION

**Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation  
in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische  
Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

**Library of Congress Cataloging-in-Publication Data**

Names: Domínguez Vázquez, María José, 1972- | Sanmarco Bande, M<sup>a</sup>. Teresa  
(María Teresa), 1970-

Title: Lexicografía y didáctica : diccionarios y otros recursos  
lexicográficos en el aula / M<sup>a</sup>. José Domínguez Vázquez, M<sup>a</sup>. Teresa  
Sanmarco Bande (ed.).

Description: New York : Peter Lang, 2017. | Series: Studien zur romanischen  
Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation ; Vol. 115

Identifiers: LCCN 2017002911 | ISBN 9783631664483

Subjects: LCSH: Language and languages—Study and teaching. | Lexicography. |  
Encyclopedias and dictionaries, Spanish.

Classification: LCC P53.2963 L49 2017 | DDC 413.028—dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2017002911>

Gedruckt auf alterungsbeständigem, säurefreiem Papier.  
Druck und Bindung: CPI books GmbH, Leck

ISSN 1436-1914

ISBN 978-3-631-66448-3 (Print)

E-ISBN 978-3-653-05627-3 (E-PDF)

E-ISBN 978-3-631-70879-8 (EPUB)

E-ISBN 978-3-631-70880-4 (MOBI)

DOI 10.3726/978-3-653-05627-3

© Peter Lang GmbH

Internationaler Verlag der Wissenschaften

Frankfurt am Main 2017

Alle Rechte vorbehalten.

Peter Lang Edition ist ein Imprint der Peter Lang GmbH.

Peter Lang – Frankfurt am Main · Bern · Bruxelles ·

New York · Oxford · Warszawa · Wien

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich  
geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des

Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages  
unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für

Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die  
Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Diese Publikation wurde begutachtet.

[www.peterlang.com](http://www.peterlang.com)

# Índice

|                    |   |
|--------------------|---|
| Introducción ..... | 7 |
|--------------------|---|

## I. La lexicografía en la era digital

*Rufus H. Gouws*

|  |    |
|--|----|
| La sociedad digital y los diccionarios ..... | 17 |
|--|----|

*Mercè Lorente Casafont*

|  |    |
|--|----|
| La tecnología al servicio de la lexicografía y la didáctica: herramientas para la implementación de las obras lexicográficas y mejora en la presentación de contenidos ..... | 35 |
|--|----|

*Carolin Müller-Spitzer*

|  |    |
|--|----|
| Investigación sobre el uso de diccionarios en la era digital ..... | 55 |
|--|----|

*Félix San Vicente Santiago*

|   |    |
|---|----|
| El diccionario bilingüe: contenidos y finalidad ..... | 81 |
|---|----|

## II. Los recursos lexicográficos en el aula

### 1. Aplicaciones del diccionario

*Dolores Azorín Fernández y M<sup>o</sup> Isabel Santamaría Pérez*

|  |     |
|--|-----|
| El diccionario monolingüe en el aula ..... | 109 |
|--|-----|

*Ana Lourdes de Hériz Ramón*

|                               |     |
|-------------------------------|-----|
| El diccionario bilingüe ..... | 133 |
|-------------------------------|-----|

*Concepción Maldonado González*

|  |     |
|--|-----|
| El diccionario didáctico monolingüe y bilingüe ..... | 161 |
|--|-----|

*María José Domínguez Vázquez*

|   |     |
|---|-----|
| Portales y diccionarios multilingües electrónicos ..... | 177 |
|---|-----|

*Cecilio Garriga Escribano*

|   |     |
|---|-----|
| El diccionario de lenguajes sectoriales ..... | 203 |
|---|-----|

## 2. Herramientas lingüísticas con fines lexicográficos

|   |     |
|---|-----|
| <i>Pablo Gamallo Otero</i><br>Linguakit y sus aplicaciones en el aula .....   | 229 |
| <i>Xosé María Gómez Clemente</i><br>Propuesta de un MOOC para la enseñanza del léxico de una segunda<br>lengua .....                                    | 247 |
| <i>Xavier Gómez Guinovart</i><br>Aplicaciones de WordNet a la didáctica de lenguas .....  | 267 |
| <i>Xosé Luís Regueira Fernández</i><br>El aprendizaje de la pronunciación y de la lengua oral: dos herramientas<br>para el aula de lengua gallega ..... | 283 |

## III. Unidades didácticas: ¿Cómo mejorar las competencias del usuario?

|   |     |
|---|-----|
| <i>María Álvarez de la Granja</i><br>¿Qué obras lexicográficas podemos utilizar en el aula? Diversidad de<br>herramientas y posibilidades de explotación .....            | 307 |
| <i>Pedro Antonio Fuertes-Olivera</i><br>Cómo abordar en el aula la equivalencia entre lenguas .....   | 329 |
| <i>M.<sup>a</sup> Montserrat Muriano Rodríguez</i><br>El diccionario como unidad didáctica en la enseñanza del español L2 .....   | 343 |
| <i>Dolores Torres Medina</i><br>Informaciones sobre el uso en diccionarios bilingües español-inglés:<br>aplicaciones didácticas de las marcas .....                       | 359 |
| <i>Carlos Valcárcel Riveiro</i><br>Usar el <i>Wiktionnaire</i> en el aula de francés lengua extranjera: una<br>propuesta de actividades desde el enfoque por tareas ..... | 377 |
| <i>María J. Valero Gisbert</i><br>La fraseología en la L2 a través de la lexicografía bilingüe .....  | 399 |

Cecilio Garriga Escribano  
Universitat Autònoma de Barcelona

## El diccionario de lenguajes sectoriales

**Abstract:** The phrase “sectoral language” refers to a part of language that is difficult to define and for which other labels essentially referring to the same thing are used. However, intuitively there is little doubt that there is a portion of language with greater representativeness in the lexicon, generating important lexicographical activity, and thus it requires special attention in language education. In this paper the various denominations competing with “sectoral language” are examined, different types of sectoral language dictionaries are viewed, the repercussions of sectoral languages in formal education and in Spanish as a foreign language teaching are studied, and the type of information that can be found in sectoral language dictionaries as well as their usefulness in the classroom are probed.

**Keywords:** specialized languages, dictionary, terminology, terminography, teaching languages for specific purposes

### 1. ¿Qué son los lenguajes sectoriales?<sup>1</sup>

Existen diferentes etiquetas que recubren total o parcialmente ese dominio al que se refiere aquí la expresión *lenguajes sectoriales*. Las denominaciones de *lengua/ lenguaje/ léxico*, acompañadas de los adjetivos *científico, técnico, especial, especializado, sectorial*, o de expresiones como *de la ciencia, de la técnica, de especialidad, para fines específicos*, etc., dan lugar a una serie de posibilidades variadas de referirse a una misma realidad lingüística desde puntos de vista diversos.

Las dificultades para caracterizar cada una de estas denominaciones, con los matices que se quiera, superan los propósitos de este trabajo<sup>2</sup>. De igual manera, la complejidad para distinguir entre la lengua común y lo que formaría parte

---

1 Este estudio se enmarca en el proyecto de investigación *Diccionario histórico del español moderno de la ciencia y de la técnica*, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2013-41711P) y desarrollado por el grupo Neolcyt, reconocido como grupo consolidado por la Generalitat de Catalunya (2014SGR-0172), y que forma parte de la Red Temática “Lengua y ciencia” (FFI2015-68705-REDT).

2 En Cabré y Gómez de Enterría (2006: 10–12) se tratan las diversas denominaciones utilizadas, y en Cabré (2004) se traza la diferencia entre *lenguaje de especialidad* y *lenguaje para fines específicos*. Calvi (2009: 18) añade aún las denominaciones de *lenguas especiales, microlengua*, etc.

de esa lengua sectorial / especializada / científica y técnica, etc., se ha puesto de manifiesto en numerosos estudios<sup>3</sup>.

Para el objetivo de este trabajo, baste decir que se adopta la denominación de *lenguajes sectoriales* porque sitúa este dominio en un plano intermedio que es el que más conviene al enfoque didáctico de este volumen. Rodríguez Díez, que fue el autor que empleó y divulgó este concepto en España, lo definía como sigue (1977–78: 516): “Entendemos por *lenguajes sectoriales de la ciencia y de la técnica* los propios lenguajes *científico-técnicos* en tanto que son adaptados / adoptados a / por la *lengua común*.”

Para este autor, tanto los *lenguajes sectoriales* como los *lenguajes científico-técnicos* y los *argots*, forman parte de lo que denominaba *lenguas especiales*, que a su vez veía como un *continuum* respecto de la lengua común (Rodríguez Díez 1977–78: 48).

Otro sentido que se da a la expresión *lenguajes sectoriales* es el que lo identifica con los también llamados *lenguajes técnico-profesionales*, como lo utiliza recientemente Serrano-Dolader (2014: 107). Se trata de incluir aquí las expresiones lingüísticas propias de un campo de actividad, profesión, etc. A partir de aquí se pueden entender como *lenguajes sectoriales* el del turismo (Calvi 2004), el de la moda (Montoya 2001), el del fútbol (Nomdedeu 2009), etc.<sup>4</sup>.

En cualquier caso, la expresión *lenguaje sectorial* se ha asentado en el ámbito hispanico, y no es extraño encontrar textos didácticos que la utilizan<sup>5</sup>. Hablar de diccionarios de *lenguajes sectoriales* remite a un componente de la lengua, el léxico. No es difícil entender, por lo menos intuitivamente, que una formulación como esta hace referencia a cada uno de los subconjuntos léxicos que conforman la lengua, y que esos subconjuntos están formados por las unidades léxicas propias de una determinada actividad, profesión, disciplina, ciencia, técnica, etc. Por lo tanto, un diccionario de un lenguaje sectorial será aquel que reúna el léxico característico que forma cada uno de esos subconjuntos.

---

3 A modo de resumen, y por la relación que tiene con la temática de este trabajo, véase Gómez de Enterría (2001). Sobre los problemas que plantea definir qué son las lenguas de especialidad, sigue siendo válido lo expuesto por Schifko (2001).

4 Por ejemplo, en la asignatura “Lengua italiana para fines específicos” de la Universidad de Valencia, se citan como lenguajes específicos: Gastronomía, Bienes culturales y artísticos, Turismo, Comercio y negocios, Jurídico-administrativo, Periodístico, Cine y televisión, Deportivo Juvenil (<[https://webges.uv.es/uvGuiaDocenteWeb/guia?APP=uvGuiaDocenteWeb&ACTION=MOSTRARGUIA.M&MODULO=35720&CURSOACAD=2015&IDIOMA=C](https://webges.uv.es/uvGuiaDocenteWeb/guia?APP=uvGuiaDocenteWeb&ACTION=MOSTRARGUIA.M&MODULO=35720&CURSOACAD=2015&IDIOMA=C>)>.) [última consulta: 17/01/2016].

5 <[http://www.educaguia.com/Apuntesde/lengua/comunicacion/LENGUAJES\\_SECTORIALES.pdf](http://www.educaguia.com/Apuntesde/lengua/comunicacion/LENGUAJES_SECTORIALES.pdf)>. [última consulta: 17/01/2016].

## 2. El diccionario de lenguajes sectoriales

Ciertamente la definición anterior no está exenta de problemas, ya que es conocida la dificultad para distinguir la lengua especializada / sectorial / científica y técnica, etc., de la lengua común o no especializada, sobre todo a partir del siglo XX, cuando el desarrollo de la ciencia y su prestigio social hacen que numerosas palabras técnicas sean de uso común. Por esa misma razón, los diccionarios generales incluyen en sus páginas una cantidad considerable de tecnicismos, seguros como están de que el lector espera encontrar una respuesta a sus dudas sobre palabras que, en efecto, puede desconocer.

A pesar de ello, intuitivamente existe esa diferencia que se hace palpable a simple vista entre un *diccionario de la lengua española* y, por ejemplo, un *diccionario de mecánica, de medicina o de arquitectura*. Se trata de una diferencia que se percibe desde el mismo título de la obra, pero que no afecta solo a diccionarios de ramas de la ciencia o de la técnica, sino que, por extensión, se aplica también a diccionarios que tratan de los aspectos más variados, y así podemos encontrar el *diccionario de cocina, del deporte, del bricolaje, de la sexualidad, etc.*

Lo dicho hasta aquí sirve para identificar a un diccionario especializado por el léxico que recoge, pero entre ellos también conviene establecer una diferencia en relación a la información que proporcionan acerca de ese léxico. Así, los hay que persiguen una finalidad predominantemente lingüística, y los que proporcionan una información enciclopédica. Los primeros pueden dar una definición escueta del significado lingüístico del término, o incluso equivalentes en otras lenguas, mientras que los segundos describen, con más o menos detalle, aspectos de la realidad que están relacionados con el concepto que designa esa palabra.

*Entrada 1. media cuadrática en Diccionario terminológico de estadística*

**media cuadrática** f.

en *quadratic mean*  
*root mean square*

Medida tendencial central de un conjunto de valores de una variable, que resulta de la raíz cuadrada de la media aritmética de los cuadrados de los valores de las observaciones de la variable.

*Entrada 2. Hampel y Hawley: Diccionario de química*

**licuado, gas de petróleo.** Cualquiera de un grupo de hidrocarburos combustibles que constituyen una porción del amplio grupo de gases comprimidos. Entre los gases de petróleo licuado se incluyen el butano, los butenos, el isobutano, el propano y el propileno. Todos tienen puntos de ignición por encima de los 430 °C, pero extremadamente



bajos puntos de flash, por debajo de los -70 °C. Se manejan en cilindros apropiados o bombonas. Si un contenedor tiene un escape o se rompe, puede explotar si existe una llama. Véase también COMPRIMIDO, GAS.

Así, en la entrada 1 se observa cómo se proporciona la categoría gramatical del término, las equivalencias en inglés, y una definición precisa y escueta. En cambio, en la 2 no se señala la categoría de la entrada, y tras lo que podría ser una definición terminológica, se da una serie de datos de tipo enciclopédico como las propiedades, el manejo, o los peligros que conlleva<sup>6</sup>.

En los últimos decenios el número de diccionarios especializados de todos los tipos se ha multiplicado, especialmente con las facilidades que ofrece internet de poner en la red materiales y recopilaciones diversas. Los diccionarios de carácter más lingüístico responden por lo menos a cuatro motivos: a) La necesidad de obras que sirvan de apoyo a la traducción de textos especializados, cada vez más importante en una sociedad global; b) la importancia de la normalización lingüística en relación a las terminologías científicas y técnicas, producidas originalmente en inglés; c) el desarrollo de la enseñanza de lenguas con fines específicos a estudiantes extranjeros, que precisa de repertorios que reúnan los subconjuntos léxicos de cada especialidad; d) el dominio del vocabulario especializado para mejorar la competencia léxica del estudiante nativo en la enseñanza obligatoria y en la universidad, en particular en los procesos de comprensión lectora y expresión escrita que son los que predominan en la enseñanza reglada.

Los diccionarios de carácter más enciclopédico también tienen un doble enfoque en función de sus destinatarios: diccionarios para especialistas, que están organizados en forma de *vademecum* y ordenan el conocimiento sobre una materia a partir de la palabra de la entrada; y diccionarios de divulgación, que aprovechan la rapidez y facilidad de la consulta alfabética para dar la información básica sobre los conceptos fundamentales de las materias más variadas.

En cualquier caso, no hay que olvidar la función didáctica que desempeñan estos diccionarios sea cual sea su enfoque, ya que a lo largo de toda la educación la terminología sobre ciencia, técnica, etc., está presente en las aulas<sup>7</sup>.

---

6 No es este el lugar para tratar las diferencias entre diccionario y enciclopedia, que han sido estudiadas por autores como Haiman (1980), Wierzbicka (1985: 147–257), Lara (1989), Wiegand (1989), Gutiérrez Cuadrado (1996, 2010), Fuertes-Olivera / Tarp (2014), entre otros.

7 Véase el trabajo de Maldonado en este mismo volumen.

### 3. Algunos tipos de diccionarios sectoriales

Para determinar qué se puede considerar un *diccionario sectorial* hay que atender, como se ha avanzado, al criterio de selección de las entradas que recoge y a la información que se proporciona acerca de ellas.

Respecto a la selección de las entradas, un diccionario sectorial trata únicamente las unidades que se refieren a una determinada especialidad, entendida como un ámbito o actividad que implique un conocimiento restringido al grupo que la desarrolla, aunque también son frecuentes diccionarios “de tecnicismos” que incluyen voces especializadas de temáticas diferentes. Frente a los diccionarios especializados se situarían los diccionarios generales, que dan cabida al léxico común, aunque como ya se ha comentado, la línea divisoria entre el léxico común y especializado está muy poco delimitada. Se suele señalar, como característica de los diccionarios especializados, la inclusión de símbolos, siglas, fórmulas, gráficos, etc., que no suelen aparecer en los diccionarios generales.

Es importante, desde el punto de vista de las entradas, la ordenación que se da a las mismas. La más frecuente es la ordenación alfabética propia del enfoque semasiológico, aunque cabe la posibilidad de hallar diccionarios terminológicos con una ordenación onomasiológica, es decir, estructurados por conceptos. No obstante, con las posibilidades múltiples de acceso a la información que ofrecen los diccionarios electrónicos esta distinción empieza a perder sentido.

Pero en ambos casos, el otro criterio mencionado, el de la información que se da acerca de las unidades del diccionario, se convierte, entonces, en fundamental, ya que existen diccionarios especializados que dan un tratamiento lingüístico, frente a otros tipos de diccionarios especializados que proporcionan información enciclopédica o mixta.

En este sentido, la información lingüística que proporcionan estos diccionarios puede estar condicionada por el número de lenguas que interviene en el mismo. Así, se puede distinguir entre:

a) Diccionario monolingüe: Su finalidad es proporcionar una definición lo más clara posible del concepto. Pero la información no se limita a la definición, sino que dispone también de indicaciones sobre la categoría gramatical a la que pertenece esa unidad, puede contener ejemplos, así como las unidades fraseológicas características en las que aparezca esa unidad léxica.

*Entrada 3.* Diccionario de geografía Larousse-RBA

**depresión** *f.* GEOMORFOL. Concavidad en la superficie de la tierra situada bajo el nivel del mar o bajo el nivel de las regiones vecinas. ♦ Hondonada topográfica ocupada actualmente por las aguas (permanentes o estacionarias), o que lo estuvo en su día. ♦ METEOR.

Área de bajas presiones en la cual el valor de la presión atmosférica disminuye hacia el interior, desde cualquier punto de su periferia. SÍMBOLO: B. SINÓNIMOS: *borrasca, mínimo barométrico, perturbación atmosférica o baja.*

*Entrada 4. Nomdedeu, A.: Diccionario de fútbol*

**partido** *m.* Competición de fútbol entre dos equipos con una duración de noventa minutos, dividida en dos partes de cuarenta y cinco minutos cada una: *No tienen mala pinta los partidos de hoy, pero cuando se comparan con uno de mañana, un Barcelona-Atlético de Madrid, son palabras mayores* (M. Sánchez, *Antena 3*, 04/02/2006). SIN. *choque, contienda, duelo, encuentro.* || **a doble partido** *loc. adv.* De modo que dos equipos se enfrentan entre sí en dos partidos [...]. || **a partido único** *loc. adv.* De modo que dos equipos [...] || **congelar el partido** [...] || **dormir el partido** [...] || **entrar en el partido** [...] || **estar el partido abierto** [...] || **hacerse dueño del partido** [...] || **interpretar el partido** [...] || **llevar el peso del partido** [...] || **matar el partido** [...] || **partido amistoso** [...] || **partido de alto riesgo** [...] || **partido de exhibición** [...] || **partido de homenaje** [...] || **partido de ida** [...] || **partido de sanción** [...] || **partido de vuelta** [...] || **romper el partido** [...] || **sentenciar el partido** [...].

Como se observa en 3, suele recoger contenidos enciclopédicos, pero se hace evidente su interés lingüístico y terminológico al señalar la categoría gramatical o los sinónimos. Más clara es la intención lingüística de 4, que presenta definición, ejemplos documentados, sinónimos, fraseología, etc.

Un caso especial dentro de este tipo de diccionarios es el elaborado por la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, que recoge unos cincuenta mil términos en su 3ª edición, sobre los que proporciona una información entre terminológica y enciclopédica, como se puede observar en 5:

*Entrada 5. Real Academia de Ciencias: Vocabulario científico y técnico*

**agujero negro.** Estrella en la última fase de su evolución, con radio de pocos kilómetros y una densidad tan elevada, que la gravedad impide la emisión de radiación al exterior, por lo cual no ha podido ser observada. Existen indicios sobre su existencia como componentes de sistemas binarios estelares, obtenidos al observar desde el espacio la intensa radiación X, debida a un flujo de materia arrancada a la estrella de menor masa por la de mayor masa.

b) Diccionario bilingüe: Es aquel que proporciona la equivalencia terminológica en dos lenguas para un mismo concepto. Teóricamente, la terminología se caracteriza por la univocidad y la precisión de sus unidades, lo que debería facilitar la existencia de equivalentes para un mismo concepto en las diferentes lenguas. Y eso puede ser cierto para aquellas ciencias o técnicas de desarrollo moderno, cuando

se estructuran a través de nomenclaturas, pero no para los ámbitos o actividades tradicionales, como puede ser el derecho, la educación, la agricultura, etc., en los que abundan las palabras polisémicas. En cualquier caso, los diccionarios bilingües especializados deben tener en cuenta las unidades fraseológicas y las colocaciones, que tan importantes son en terminología.

*Entrada 6. Sánchez, C.: Wirtschaftswörterbuch Deutsch-Spanisch / Alemán-Español*

**erwerben** 1. adquirir; comprar 2. granjearse 3. merecer; *jds. Achtung, Dank* ~ merecer el respeto, el agradecimiento de alg.; *Beteiligungen an Gesellschaften* ~ adquirir, comprar participaciones en sociedades (*od.* compañías); *sich sein Brot* ~ ganarse la vida; ganarse el sustento, ganarse el pan; *jds. Freundschaft* ~ granjearse, ganarse la amistad de alg.; *seinen Lebensunterhalt* ~ ganarse la vida; ganarse el pan; *ein Vermögen* ~ adquirir, hacer, conseguir una fortuna.

*Entrada 7. Alcaraz, E. et al.: Diccionario de términos de turismo y de ocio Inglés-Español, Spanish-English*

**rave** *n*: ESPEC “rave”; se trata de una fiesta de muchas horas de duración, caracterizada por el desenfreno -*wildness*-, los ritmos frenéticos de la música tipo “bacialao” -*techno music*- y, con frecuencia, el consumo de drogas -*drug-taking*-; la organización suele ser semiclandestina para evitar la intervención de la policía, y es frecuente que los participantes desconozcan el lugar de encuentro hasta pocas horas antes del comienzo; la palabra *rave* connota entusiasmo bordeando la locura, y podría traducirse por “desmelene” o “desmadre”. [Exp: **raver** *col* GRAL juerguista; participante en un “rave”; V. *fun-loving, merry-maker, reveller, roisterer*].

Véase, en 6, un ejemplo de diccionario alemán-español de terminología económica, donde se acude a la asociación del término *erwerben* con otros elementos para concretar su significado en las construcciones más características, superando así las limitaciones de los posibles equivalentes *adquirir, comprar, granjearse, merecer*. Pero la situación es aún más compleja cuando se trata de un contenido cultural para el que no existe equivalente, como sucede en 7. La solución que plantea el diccionario es explicar el significado del término en cuestión, con todas las limitaciones que tiene para ello la lexicografía especializada (Sánchez 2010: 129).

c) Diccionario plurilingüe: Existe una cierta tradición de elaboración de diccionarios que proporcionan las equivalencias en tres o más lenguas. Puede ser útil en el caso de terminologías muy recientes, pero como se puede suponer, la tarea de hallar equivalencias es tanto más difícil cuantas más lenguas se tratan.

*Entrada 8. Léon, B.: Elsevier's Dictionary of Commercial Terms and Phrases (english, german, spanish, french, swedish)*

**succes** f.

|           |          |
|-----------|----------|
| <i>de</i> | Erfolg   |
| <i>es</i> | éxito    |
| <i>fr</i> | succès   |
| <i>sv</i> | framgång |

*Entrada 9. Léon, B.: Elsevier's Dictionary of Commercial Terms and Phrases (english, german, spanish, french, swedish)*

**subsidiary company**

|           |  |
|-----------|--|
| <i>de</i> | Tochtergesellschaft; Filiale; Zweiggeseellschaft                         |
| <i>es</i> | empresa subsidiaria; sociedad filial; casa filial; casa afiliada; filial |
| <i>fr</i> | société filiale; société affilié; filiale                                |
| <i>sv</i> | dotterbolag  |

En 8 se observa cómo estos diccionarios pueden ser útiles en casos en que la terminología sea unívoca y los equivalentes claros. Pero ese no es el caso habitual, y así se encuentran numerosos artículos en los que se tienen que proponer diversas soluciones como equivalentes a un término en otra lengua, como ocurre en 9.

A pesar de esta clasificación frecuentemente repetida, cabe decir que es habitual que los diccionarios terminológicos proporcionen definiciones y, a la vez, den los equivalentes en otras lenguas. Así, a través de unos índices de palabras que suelen aparecer al final, estos diccionarios permiten la reversibilidad a la hora hacer la consulta, pudiendo realizarse desde cualquiera de las lenguas de los equivalentes.

*Entrada 10. Quemada, G. (dir.): Dictionnaire des termes nouveaux des sciences et des techniques*

**ARRÊTE-FLAMMES** n. m.

**environnement et sécurité > protection contre l'incendie**

Dispositif de protection contre les flammes faisant partie d'un réservoir rempli de produits inflammables.

**De. Flammenschutz (m.)**

**En. flame arrester**

*Es. antillama*

En 10 se puede observar cómo, además de la definición en francés, se proporcionan equivalentes en alemán, inglés y español, aunque no en todos los artículos de este diccionario se dan equivalentes en las tres lenguas. En algunos casos, junto al tratamiento plurilingüe, la definición puede necesitar una mayor carga enciclopédica, como ocurre en 11:

Entrada 11. *Santamaría, I. (dir.): Diccionario LID Turrón*

**mantecado de almendra**

Mantecado con azúcar, harina y manteca de cerdo al que se le añade chocolate, producto que le otorga un color característico y una textura diferente. En su masa puede contener almendras, tanto molidas como en trocitos de diferentes tamaños.

|     |  |
|-----|--|
| CA: | <i>mantegada amb xocolata</i>            |
| GB: | <i>chocolate shortbread</i>              |
| RU: | <i>шоколадное печенье</i><br>"мантекадо" |
| ZH: | 巧克力酥                                     |
| AR: | كعك بالشوكولاته                          |

Otro criterio de clasificación habitual es el soporte de estos repertorios. Frente a los tradicionales diccionarios en papel, cada vez abundan más los diccionarios electrónicos, entendiéndose como tales los que están en algún soporte electrónico, ya sea en CD-ROM, o accesible en internet. No obstante, este criterio no tiene mucho que ver con el contenido, y por ello se pueden encontrar diccionarios de calidades muy diversas, con finalidades también distintas, sobre temas muy variados<sup>8</sup>. Por ejemplo, el *Oteador del Centro Virtual Cervantes* recoge un listado de enlaces de *Diccionarios especializados*<sup>9</sup>, que a su vez se organizan en: *arte, ciencias, ciencias de la salud, ciencias sociales, de sinónimos y antónimos (?), economía y negocios, informática y telecomunicaciones, y ocio*. Dentro de cada uno de estos ámbitos incluye diccionarios variopintos: desde los glosarios de ACTA (Autores Científico-Técnicos y Académicos) que contiene glosarios trilingües de diferentes especialidades, al *Glosario del cuero*, al *Glosario básico de términos de evaluación educativa*, pasando por el *Diccionario de términos psicológicos*, el *Diccionario de la diabetes*, el *Glosario de términos futbolísticos usados en América*, etc. Cabe decir que muchos de los enlaces de ese *Oteador* ya no funcionaban en el momento de la consulta, lo que pone de manifiesto la inestabilidad de este tipo de recursos, además de su calidad poco homogénea y difícil de contrastar<sup>10</sup>.

8 En un examen de los diccionarios sobre la lengua de la economía alemán / español, Schnitzer (2014: 293) comprueba que la calidad es "bastante desigual", y que "la lexicografía económica digital está aún bastante lejos de aprovechar las posibilidades que ofrecen los medios digitales".

9 <[http://cvc.cervantes.es/oteador/default.asp?l=2&id\\_rama=530&ct=catalogo88](http://cvc.cervantes.es/oteador/default.asp?l=2&id_rama=530&ct=catalogo88)> [última consulta: 16/10/2015].

10 Los mismos problemas presentan otras páginas institucionales, como la del Ministerio de Educación: <[http://recursos.cnice.mec.es/lengua/profesores/eso2/t1/teoria\\_4.htm](http://recursos.cnice.mec.es/lengua/profesores/eso2/t1/teoria_4.htm)> [última consulta: 16/10/2015], o algunas mantenidas por particulares, como la que se halla en *Hispanoteca*: <<http://www.hispanoteca.eu/Enlaces-Links/Diccionarios/>

Una mención especial merecen las labores de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, en su esfuerzo por poner en la Red el *Vocabulario científico y técnico digital* (VCTRAC). A través de esta aplicación se pretende renovar el diccionario, y sobre todo, mantenerlo al día mediante “la eliminación de términos obsoletos y la introducción de nuevas definiciones de uso común en la ciencia actual, el equilibrio de las distintas áreas que integran el *Vocabulario*, y el cuidado en la adaptación de extranjerismos”<sup>11</sup>.

Por último, merece la pena destacar algunos intentos de aplicación de la Teoría Funcional de la Lexicografía, enfocada a los diccionarios especializados, como el *Diccionario inglés-español de contabilidad* (Fuertes-Olivera 2012). La idea es concebir el diccionario como una base de datos en construcción permanente, que puede incorporar correcciones, modificaciones, nuevas fichas, etc., y que tiene como primer destinatario a los traductores de textos de contabilidad, aunque también puede favorecer el proceso de aprendizaje de estudiantes de esa especialidad (García Llamas 2012)<sup>12</sup>.

Y esta última propuesta, da pie a referirse también a la importancia de fijarse en los destinatarios de los diccionarios sectoriales y en sus funciones. En efecto, los destinatarios de estos diccionarios pueden ser los traductores de textos especializados y los propios especialistas, que necesitan leer un texto de su propia especialidad en otra lengua. Así pues, las funciones de un diccionario sectorial, de carácter más terminológico, puede ser: a) comprensión de textos en lengua extranjera; b) traducción entre dos lenguas; c) normalización terminológica.

Otro sector fundamental al que pueden ir dirigidos está relacionado con el ámbito educativo. Así, los estudiantes de Educación Secundaria, Bachillerato, o incluso universitarios, son destinatarios de diccionarios especializados. Se trata de repertorios que reúnen la terminología propia de las disciplinas estudiadas en estos niveles (matemáticas, física, ciencias naturales, pero también historia, filosofía, lingüística, mitología, etc.). Suelen reunir en un solo volumen el léxico

---

diccionarios%20especializados.htm> [última consulta: 16/10/2015]. Véanse más recursos electrónicos sobre diccionarios especializados en Gutiérrez Rodilla (2005: 82).

- 11 Las áreas temáticas en que se organiza el *Vocabulario* son 17: Astronomía, Biología, Biología Celular, Bioquímica, Botánica, Ecología, Estadística, Física, Genética, Geología, Matemáticas, Medio Ambiente, Microbiología, Paleontología, Química, Virología, Zoología; aunque no todas ellas están representadas de momento en la aplicación, y de las que sí que lo están, solo la de Geología está completamente codificada. Y en una línea semejante, también dentro de la llamada lexicografía institucional, conviene mencionar el proyecto del *Diccionario de la Real Academia de Ingeniería* (Rodríguez Marín 2013).
- 12 Para un análisis de diccionarios especializados online, véase Fuertes-Olivera / Tarp (2014: 129–191).

de todas ellas, convenientemente marcado, y presentan un tratamiento a la vez lingüístico y enciclopédico de términos como *africado* (lingüística), *collage* (art), *diédrico* (matemáticas), *kilopondio* (física), *micosis* (botánica y medicina), *racémico* (química), *sátrapa* (historia), *superyó* (filosofía), por poner algunos ejemplos<sup>13</sup>.

Y dentro del ámbito didáctico hay que contar muy especialmente con los estudiantes de español como lengua extranjera, y en particular con los que aprenden la lengua con fines específicos. Sectores como la economía y los negocios, el turismo y su gestión, la salud, la política, el derecho, etc., centran el interés de gran parte de los diccionarios sectoriales.

El epígrafe siguiente va a fijar la atención precisamente en cómo pueden aprovechar los diccionarios sectoriales estos dos tipos de usuarios: los que siguen una enseñanza reglada —especialmente los de la ESO, el Bachillerato y la Formación Profesional— y los que aprenden el español como lengua extranjera.

## 4. Los lenguajes sectoriales en el aula

### 4.1. Enseñanzas regladas

Los currículos educativos de las diferentes etapas formativas comprenden materias diversas, cada una de las cuales dispone de un vocabulario especializado que el alumno debe conocer para dominarla. Cuanto más alto sea el nivel educativo, mayor es la complejidad de las enseñanzas, y más especializado el vocabulario que se utiliza.

Por ejemplo, en el *Currículo de la Educación Secundaria Obligatoria* para la Comunidad de Madrid, publicado por la Consejería de esta Comunidad<sup>14</sup>, se establece la necesidad del dominio de la terminología en diferentes asignaturas:

- *Lengua castellana y literatura* (1º de ESO): “terminología gramatical”.
- *Ampliación de matemáticas. Resolución de problemas* (3º de ESO): “Identifica y describe situaciones y fenómenos de carácter aleatorio, utilizando la terminología adecuada para describir sucesos”.
- *Matemáticas orientadas a las enseñanzas académicas* (4º de ESO): “terminología adecuada para describir sucesos” [estadísticos].

---

13 Ejemplos obtenidos de López Jordà *et al.* (1993).

14 Decreto 48/2015, de 14 de mayo (BOCM de 20 de mayo), del Consejo de Gobierno, por el que se establece para la Comunidad de Madrid el currículo de la Educación Secundaria Obligatoria (<[http://www.bocm.es/boletin/CM\\_Orden\\_BOCM/2015/05/20/BOCM-20150520-1.PDF](http://www.bocm.es/boletin/CM_Orden_BOCM/2015/05/20/BOCM-20150520-1.PDF)>).



- *Economía* (4º de ESO): “Conocer y familiarizarse con la terminología económica básica y con el uso de los modelos económicos”.
- *Lengua castellana y literatura* (4º de ESO): “Conocer y utilizar con propiedad terminología científico-técnica de origen grecolatino”.
- *Expresión plástica* (4º de ESO): “Realizar composiciones creativas, [...] utilizando los códigos, terminología y procedimientos del lenguaje visual y plástico [...]”.
- *Filosofía* (4º de ESO): “Desarrolla de forma colaborativa un glosario para publicar en Internet, con la terminología filosófica de la unidad”.
- *Música* (4º de ESO): “Utilizar la terminología adecuada en el análisis de obras y situaciones musicales”; “Reconoce y compara los rasgos distintivos de obras musicales y los describe utilizando una terminología adecuada”.

Un caso especial es el de la Formación Profesional, que dispone de títulos especializados en diversas ramas del saber, orientados a la aplicación, y en los que el dominio del vocabulario especializado es una condición. Por ejemplo, en el *Título profesional básico en actividades marítimo-pesqueras*<sup>15</sup> existe el módulo profesional “Actividades en cubiertas de barcos de pesca”; uno de sus contenidos en el bloque “Elementos y equipos del buque” es el siguiente: Vocabulario náutico-pesquero: calar, relinga, halador, tambor, bichero, aparejos, desenmallar, tralla, chicote, cacea, plotter, largar, virar, baliza, pantalán, amura, proa, popa, estribor, babor, lance, arribar, estibar, escora.

Y un poco más adelante, en el bloque “Gobierno del buque, servicios de vigía y guardia”, se requiere el dominio del “Vocabulario normalizado de navegación marítima (español e inglés)”.

Como se puede imaginar, el anterior es solo un ejemplo de tantos, que se puede multiplicar fácilmente si se tiene en cuenta la cantidad de títulos y especialidades que pueden cursarse en Formación Profesional<sup>16</sup>. Este hecho permite plantearse

---

15 Orden ECD/1633/2014, de 11 de septiembre (BOE de 13 de septiembre), por la que se establece el currículo de siete ciclos formativos de formación profesional básica en el ámbito de gestión del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (Anexo VI) (<<http://www.todofp.es/dctm/todofp/fp-basica/curriculos/curriculo-fp-basica-actividades-maritimo-pesqueras-para-todofp.pdf?documentId=0901e72b81a86ae0html>> [última consulta: 21/10/2015].

16 Solo por poner algunos ejemplos, los títulos se organizan en las siguientes “familias”: Administración y gestión, Agraria, Artes y artesanías, Artes gráficas, Comercio y Marketing, Edificación y obra civil, Electricidad y electrónica, Energía y agua, Fabricación mecánica, Hostelería y turismo, Imagen y sonido, Imagen personal, Industrias alimentarias, Industrias extractivas, Informática y comunicaciones, Instalación y mantenimiento, Madera,

la necesidad de diccionarios sectoriales para cada uno de estos ámbitos, así como la pertinencia de unas orientaciones didácticas adecuadas a las necesidades de este tipo de alumnos, que les permita consultar y conocer la terminología específica de cada ámbito, entender y producir textos especializados de acuerdo con su actividad profesional, dominar la fraseología propia de la especialidad, etc.

Hay que tener en cuenta, en este sentido, que en la formación reglada se tiende a un aislamiento de las materias, y que lo más probable es que el profesor de la asignatura de Lengua sea el único que trate con sensibilidad estos temas, mientras que los profesores de materias técnicas relegan este aspecto del vocabulario a un nivel secundario, esperando que el vocabulario se adquiera de manera intuitiva, sin una reflexión acerca de las necesidades terminológicas de los alumnos, y sin un entrenamiento consciente en el uso de diccionarios de la especialidad. Por eso sería conveniente abundar en estos aspectos de la enseñanza de la comunicación especializada en la formación del profesor de estos niveles.

Es más frecuente que se preste atención a la necesidad de la formación plurilingüe del estudiante, y también en este caso los diccionarios sectoriales pueden tener un papel importante si se piensa que la competencia plurilingüe es “la capacidad de adquirir y usar diferentes habilidades y destrezas en varias lenguas y con niveles de competencia diferentes dependiendo de las funciones o tareas a realizar con las mismas” (García Gurrutxaga 2010). Precisamente el ámbito profesional es una de las funciones esenciales que ha dado lugar a la enseñanza de la lengua con fines específicos, y los diccionarios sectoriales, con su frecuente enfoque multilingüe, pueden ser un instrumento de primer orden en el desarrollo esa competencia.

#### **4.2. Enseñanza del español / lengua extranjera con fines específicos**

No cabe duda de que este es uno de los sectores que más protagonismo está alcanzando de un tiempo a esta parte, tanto por su importancia cultural como por sus implicaciones económicas. Según el Instituto Cervantes (2014: 5), casi veinte millones de personas estudian el español como lengua extranjera en el mundo, y una parte importante de estos alumnos están especialmente interesados por algún ámbito de actividad, como pueden ser los negocios, el turismo, la salud, el derecho, el medio ambiente, etc.

---

mueble y corcho, Marítimo pesquera, Química, Sanidad, Seguridad y medio ambiente, Servicios socioculturales a la comunidad, Textil, confección y piel, Transporte y mantenimiento de vehículos, Vidrio y cerámica (<<http://www.todofp.es/todofp/que-como-y-donde-estudiar/que-estudiar/nuevos-titulos.html>>) [última consulta: 21/10/2015].

Como expone Gómez Molina (2003: 84), la competencia léxica que debe adquirir el alumno de español con fines específicos no es diferente, en muchos aspectos, a la que interesa al alumno de español como lengua extranjera, ya que ambos deben poder desenvolverse en la comunicación general. Y está admitido que la especificidad de una lengua profesional va más allá del dominio de una lista de términos propios de la misma. Así, Cabré y Gómez de Enterría (2006: 69) señalan tres aspectos fundamentales para formar lingüísticamente buenos especialistas: la producción y recepción de textos especializados para distintos propósitos profesionales, el conocimiento de la terminología apropiada, y el uso de la fraseología propia de especialidad.

En este contexto, el uso del diccionario sectorial puede ser fundamental, sobre todo si está realizado con criterios más lexicográficos que enciclopédicos, ya que puede contener información relevante para la producción a partir de las unidades léxicas, debe reunir la fraseología más frecuente en que se utilice el término, y proporcionará equivalentes en otras lenguas, lo que ayudará al alumno extranjero a establecer correspondencias, tal como se muestra en el ejemplo siguiente:

*Entrada 12: Alcaraz, E. / Hughes, B.: Diccionario de términos jurídicos Inglés-Español / Spanish-English*

**salario** *n*: EMPLOY salary, wage-s; S. *asalariado; paga, jornal, sueldo; actualización salarial de acuerdo con el coste de la vida*. [Exp: **salario a destajo** (EMPLOY piecework pay or rate, rate or salary paid per item; S. *destajo*), **salario acumulado** (EMPLOY/TAX accrued earnings), **salario diferido** (EMPLOY deferred compensation), **salario en especie** (EMPLOY salary paid in kind), **salario mínimo** (EMPLOY *mínimum wage*), **salario por unidad de tiempo** (EMPLOY pay at time / hourly rates, wage per unit of time)].

Además, un diccionario de estas características favorece el aprendizaje autónomo, ya que el estudiante puede adaptar este recurso a sus propios ritmos de adquisición del léxico. Téngase en cuenta que las nuevas tecnologías posibilitarían, además, que se produjeran instrumentos para diferentes niveles e intereses, como se propone, por ejemplo, en Buyse (2003). Para ello, será siempre indispensable un proceso previo de análisis de necesidades que permita adecuar el recurso a las capacidades del alumno.

## 5. ¿Qué tipo de información se puede buscar en un diccionario sectorial?

Cualquier diccionario monolingüe suele consultarse, sobre todo, para hallar el significado de algunas palabras, su ortografía y su morfología. En el caso de los diccionarios bilingües la aportación fundamental son los equivalentes en otra

lengua. Conviene que los usuarios de un diccionario se hayan familiarizado con este instrumento a lo largo de sus años de formación. Si no es así, tendrán dificultades para satisfacer con el diccionario todas las dudas o curiosidades lingüísticas con que se tropiecen y, además, no sabrán a qué diccionario acudir en cada ocasión para buscar la información adecuada.

Aunque es difícil generalizar, un diccionario sectorial que responda a un criterio lingüístico puede proporcionar información sobre los siguientes aspectos:

- a) Nomenclatura o lista de lemas que forman parte de una determinada área de conocimiento, disciplina, actividad, profesión... Aunque no es fácil establecer fronteras entre áreas afines, hay diccionarios sectoriales que tienen una mirada amplia del léxico, hasta el punto de encontrar diccionarios científico-técnicos sin más limitaciones, frente a otros restringidos a unas pocas palabras clave que pretenden tratar, como algunos glosarios<sup>17</sup>. Algunos diccionarios, además, ofrecen una organización temática del léxico, lo que puede ayudar a conceptualizar el área de conocimiento.
- b) Significado de las palabras, en el caso de un diccionario monolingüe. En algunos casos se tratará de una definición escueta y en otros una explicación más enciclopédica, por eso es importante seleccionar bien el enfoque del diccionario sectorial que se está consultando. El entorno de las TIC puede favorecer en los diccionarios informatizados que la información esté organizada en capas, de manera que el desarrollo enciclopédico de un concepto pueda quedar oculto en primera instancia, y accesible para el usuario a través de un simple clic. En algunas áreas de conocimiento donde existan nomenclaturas establecidas, como la química, o taxonomías como en la zoología y la botánica, suele aparecer el nombre científico.
- c) Equivalente en otras lenguas, en el caso de un diccionario bilingüe o plurilingüe. No obstante, como se ha comentado, es frecuente que los diccionarios sectoriales con enfoque terminológico dispongan de equivalentes en diversas lenguas, y con un índice final que permita el acceso a la información desde cualquiera de las lenguas recogidas.
- d) Dudas normativas. Muchas veces las palabras que forman parte de los lenguajes sectoriales son préstamos de otras lenguas, y en ocasiones préstamos recientes

---

17 Un ejemplo de ello es el recientemente publicado *50 claus econòmiques per a investigadors i emprenedors*, dirigido a científicos del ámbito de la investigación para familiarizarlos con el mundo industrial y empresarial, y que recoge 50 términos, de los que se da una información enciclopédica (<<http://www.fundaciorecerca.cat/glossari/>>) [última consulta: 23/10/2015].

que, por ese motivo o por ser muy especializados, no están en los diccionarios generales que tienen valor normativo. Por eso suele haber dudas sobre cómo se escriben esas palabras, cómo se pronuncian, cómo flexionan, etc. Los diccionarios sectoriales pueden proporcionar soluciones a esas dudas, y ayudar a valorar la aceptabilidad de un término extranjero.

- e) Relaciones semánticas de las palabras. Aunque los lenguajes especializados tienen como ideal la biunivocidad entre significante y significado, en la práctica los términos, como unidades de una lengua natural, están sometidos a la sinonimia y la polisemia, en mayor medida cuanto menos especializado es un lenguaje sectorial<sup>18</sup>. Por eso, un diccionario de estas características puede proporcionar sinónimos, antónimos, hiperónimos, palabras afines, etc., que van a ayudar al usuario en la producción.
- f) Marcas técnicas. Son relevantes cuando un diccionario sectorial acoge diversas especialidades. No es extraño que un diccionario de medicina señale cuáles de las voces que recoge pertenecen a la anatomía, a la neurología, a la oftalmología, etc., contribuyendo así a la organización temática del léxico.
- g) Caracterización dialectal, social o estilística de ciertas expresiones, en aquellos lenguajes sectoriales poco especializados: *alquilar / rentar / arrendar, móvil / celular, ordenador / computadora, ordenador portátil / laptop, turismo sanitario / turismo saludable, ventilador / abanico, ascensor / elevador*, etc.
- h) Combinaciones de palabras en el discurso. Es sabido que una parte importante de las unidades especializadas se expresan en forma de unidades fraseológicas más o menos institucionalizadas (Gutiérrez Rodilla 1998: 132 y ss.). Por eso en un diccionario sectorial, sobre todo si persigue una intención codificadora, se encontrarán aquellas combinaciones típicas, convenientemente explicadas, con las equivalentes en otras lenguas, si es el caso. Así, s.v. *inflación*, Alcaraz y Hugues (2004) recogen *inflación contenida*, ~ *de costes*, ~ *de costes subyacentes*, ~ *de demanda*, ~ *de dos cifras*, ~ *de un solo dígito*, ~ *por debajo de 10 %*, ~ *encubierta*, ~ *larvada*, ~ *latente*, ~ *subyacente*, ~ *galopante*, ~ *desbocada*, ~ *desmedida*, ~ *desenfrenada*, y así hasta 14 expresiones más.
- i) Información enciclopédica. Es importante en lexicografía diferenciar una unidad, en tanto que signo lingüístico, de la realidad que expresa. Pero el afán por eliminar el enciclopedismo en las definiciones es en vano, ya que “los diccionarios tratan de las palabras, sin duda, pero las palabras tratan de las cosas” (Gutiérrez

---

18 Corbeil (1999: 78) destaca los casos de sinonimia terminológica en los que los procesos de normalización llevados a cabo en los diferentes países para una misma lengua dan lugar a variantes para denominar un mismo concepto, y que interpreta como “incidencias culturales en la terminología”.

Cuadrado 2010: 135). Y por eso los diccionarios sectoriales, en mayor o menos medida en función de su finalidad, proporcionan información enciclopédica. Como se ha comentado en b), en los diccionarios electrónicos se puede organizar esta información de manera que usuario solo acceda a ella si le interesa.

## 6. Algunas orientaciones didácticas

Nadie puede discutir la importancia del vocabulario en el aprendizaje de una materia, ya sea en la lengua nativa o en el contexto del aprendizaje de lengua extranjera con fines específicos, pero tampoco se puede plantear ya el aprendizaje a base de la memorización mecánica de listas de palabras. El léxico se aprende integrado en los textos especializados de cada materia, en situaciones comunicativas reales o simuladas, que permiten al alumno interactuar con otros agentes en un contexto dado, a partir de un enfoque comunicativo que posibilite un aprendizaje activo, incluso cuando no sea en el contexto de una clase de lengua<sup>19</sup>.

Ahora bien, disponer de repertorios léxicos organizados en los que se reúnan los términos de una lengua sectorial constituye una herramienta de primer orden que permite al estudiante un funcionamiento autónomo en la consulta, y que lo ayuda a interpretar textos y a producirlos, poniendo a su disposición las unidades especializadas que necesita o permitiéndole contrastar su significado, sus usos fraseológicos, sus sinónimos, sus equivalencias en otras lenguas, etc. Favorece, por tanto, el aprendizaje autónomo del vocabulario especializado, ya sea en un entorno de enseñanza reglada o de español / lengua extranjera con fines específicos.

En ese sentido, es conveniente distinguir entre las funciones que puede desempeñar el diccionario en el contexto de aprendizaje de una materia o de enseñanza de una lengua con fines específicos, de las actividades que se pueden realizar para que el alumno conozca bien las características de los diccionarios sectoriales y pueda aprovechar mejor su consulta.

Así, un diccionario sectorial en un contexto de aprendizaje puede ser útil, por ejemplo, para:

- conocer el significado de un concepto;
- diferenciar los significados especializados de los que pueda tener en la lengua general;

---

19 También son aplicables otras estrategias como el estudio de casos, proyectos, enfoques por tareas, presentaciones orales, etc. (Aguirre Beltrán 1998). Sobre los métodos de simulación global, puede verse Fortanet (2001) y Cabré / Gómez de Enterría (2006). Para propuestas concretas, véanse las actas de los diferentes congresos de CIEFE, consultables en: <[http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca\\_ele/ciefe/default.htm](http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/ciefe/default.htm)>.

- buscar sinónimos, hiperónimos, palabras-clave que permitan la producción;
- conocer las equivalencias en otras lenguas;
- elaborar el campo conceptual de un término;
- valorar la aceptabilidad de un término extranjero.

Algunas de las actividades que pueden desarrollarse en el contexto de un aula tomando como base el diccionario sectorial, pueden ser las siguientes<sup>20</sup>:

- diferenciar la ordenación alfabética y la sistemática;
- reconocer los términos especializados que han pasado a la lengua general;
- buscar palabras con formantes cultos;
- identificar una palabra por su estructura: prefijo, sufijos...;
- emplear el vocabulario adecuado en textos auténticos, con la ayuda del diccionario;
- comparar términos de formación reciente en diversas lenguas.

## 7. Final

Es difícil desarrollar en unas pocas páginas la complejidad que conlleva el concepto de *diccionario de lenguajes sectoriales*, especialmente cuando el mayor problema reside en llegar a un acuerdo sobre qué son los *lenguajes sectoriales*. Esa complejidad se proyecta en la descripción del objeto *diccionario*, que he intentado perfilar a partir de las diversas características que los definen: lenguas que acoge, enfoque lingüístico, destinatarios, soportes, etc.

Pero la finalidad del presente volumen es la relación entre la lexicografía y la didáctica, y por eso la segunda parte de este trabajo se ha centrado en reflexionar sobre la importancia y la utilidad que pueden tener estos diccionarios en el entorno del aprendizaje reglado y en el de la enseñanza del español lengua extranjera para fines específicos.

A partir de aquí se pueden elaborar propuestas más concretas, pero este estudio ha puesto el acento en el privilegiado cruce de caminos que representa el diccionario especializado como instrumento en el que se encuentran la lengua y las ciencias / disciplinas / profesiones, y en la importancia que puede tener este instrumento tradicional, tan bien interpretado por las nuevas tecnologías, para favorecer el aprendizaje autónomo.

---

20 Para más actividades, graduadas por niveles, véase Gómez de Enterría (1998, 2000).

## Referencias bibliográficas

### Literatura

- ACTA (Autores Científico-Técnicos y Académicos). Disponible en <<http://www.acta.es/index.php/recursos/glosarios-especializados>> [última consulta: 16/10/2015].
- Aguirre Beltrán, Blanca (1998): «Enfoque, metodología y orientaciones didácticas de la enseñanza del español con fines específicos», *Carabela*, 45, pág. 5–29.
- Buyse, Kris (2003): «La confección de léxicos específicos para la red. Un ejemplo concreto: el léxico multilingüe de economía del proyecto ElektraVoc-II», *II Congreso Internacional de Español para Fines Específicos*. Centro Virtual Cervantes, pág. 123–129. Disponible en <[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/ciefe/pdf/02/cvc\\_ciefe\\_02\\_0011.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/ciefe/pdf/02/cvc_ciefe_02_0011.pdf)>.
- Cabré, María Teresa (2004): «¿Lenguajes especializados o lenguajes para propósitos específicos?», en Andreu van Hooft Comajuncosas, ed., *Textos y discursos de especialidad: el español de los negocios*. Amsterdam / New York: Rodopi, pág. 19–34.
- Cabré, María Teresa / Gómez de Enterría, Josefa (2006): *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*. Madrid: Gredos.
- Calvi, Maria Vittoria (2004): «El lenguaje del turismo en las páginas web de los paradores», en Andreu van Hooft Comajuncosas, ed., *Textos y discursos de especialidad: el español de los negocios*. Amsterdam / New York: Rodopi, pág. 61–70.
- Calvi, Maria Vittoria (2009): «Las lenguas de especialidad», en Maria Vittoria Calvi *et al.*, eds., *Las lenguas de especialidad en español*. Roma: Carocci, pág. 15–38.
- Corbeil, Jean-Claude (1999): «Le plurilinguisme terminologique», en Teresa Cabré / Mercè Lorente, eds., *Terminología y modelos culturales*. Barcelona: IULA-UPF, pág. 75–84.
- Fortanet, Inmaculada (2001): «Los estudios de caso como metodología de aplicación interdisciplinar a la enseñanza de las lenguas de especialidad», en María Bargalló *et al.*, eds., *Las lenguas de especialidad y su didáctica*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, pág. 369–380.
- Fuertes-Olivera, Pedro Antonio (2012): «La elaboración de diccionarios especializados para el traductor: Teoría y práctica», *Revista de lexicografía*, XVIII, pág. 7–23.
- Fuertes-Olivera, Pedro Antonio / Tarp, Sven (2014): *Theory and practice of specialised online dictionaries: lexicography versus terminography*. Berlin: de Gruyter.
- García Gurrutxaga, María Luisa (2010): «Hacia una competencia lingüística plurilingüe», *Avances en supervisión educativa*, 13. Disponible en <<http://www>>



- adide.org/revista/images/stories/pdf\_13/ase13\_monog02.pdf> [última consulta: 21/10/2015].
- García Llamas, Begoña (2012): «Enfoque pedagógico en la propuesta de un diccionario electrónico de comercio internacional español-inglés», *Revista de Lexicografía*, XVIII, pág. 25–38.
- Gómez de Enterría, Josefa (1998): «El lenguaje científico-técnico y sus aplicaciones didácticas», *Carabela*, 45, pág. 30–39.
- Gómez de Enterría, Josefa (2000): «Los diccionarios especializados y la enseñanza de ELE», en ASELE: *XI Congreso Internacional de ASELE*. Disponible en <[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/11/11\\_0105.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0105.pdf)> [última consulta: 30/11/2015].
- Gómez de Enterría, Josefa (2001): «La enseñanza / aprendizaje del español con fines específicos. Las lenguas de especialidad. Su aplicación en la enseñanza del Español como Lengua Extranjera», en Josefa Gómez de Enterría, ed., *La enseñanza / aprendizaje del español con fines específicos*. Madrid: Edinumen, pág. 7–18.
- Gómez Molina, José Ramón (2003): «La competencia léxica en el currículo de español para fines específicos (EpFE)», *Actas del Segundo Congreso Internacional de Español para Fines Específicos*. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, pág. 82–104.
- Gutiérrez Cuadrado, Juan (1996): «Enciclopedia y diccionario», en Esther Forgas, coord., *Léxico y diccionarios*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, pág. 133–159.
- Gutiérrez Cuadrado, Juan (2010): «Niveles y procesos en la definición del diccionario», *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics*, 15, pág. 121–138.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha (1998): *La ciencia empieza en la palabra*. Barcelona: Península.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha (2005): *El lenguaje de las ciencias*. Madrid: Gredos.
- Haiman, John (1980): «Dictionaries and Encyclopedias», *Lingua*, 50, pág. 329–358.
- Hampel, Clifford A. / Hawley, Gessner G. (1982): *Diccionario de química*. Barcelona: Grijalbo.
- Instituto Cervantes (2014): *El español, una lengua viva – Informe 2014*. Madrid: Instituto Cervantes. Disponible en <<http://eldiae.es/wp-content/uploads/2014/07/El-espa%C3%B1ol-lengua-viva-2014.pdf>> [última consulta: 21/10/2015].
- Lara Ramos, Luis Fernando (1989): «Dictionnaire de langue, encyclopédie et dictionnaire encyclopédique: le sens de leur distinction», en Franz Josef Hausmann et al., eds., *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*. Berlin / New York: de Gruyter, pág. 280–287.

- Montoya, María Isabel (2001): «El lenguaje sectorial de la moda», en María Bargalló *et al.*, eds., *Las lenguas de especialidad y su didáctica*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, pág. 247–252.
- Rodríguez Díez, Bonifacio (1977–78): «Lo específico en los lenguajes científico-técnicos», *Archivum*, 27/28, pág. 485–521.
- Rodríguez Marín, Rafael (2013): «El Diccionario de la Real Academia de Ingeniería de España: Etapas en el proceso de elaboración», *Les cahiers du Géres*, 6, pág. 79–92.
- Sánchez, Aquilino (2010): «The Treatment of Cultural and / or Encyclopaedic Items in Specialised Dictionaries for Learners», en Pedro A. Fuertes-Olivera, ed., *Specialised Dictionaries for Learners*. Berlin / New York: de Gruyter, pág. 107–129.
- Schifko, Peter (2001): «¿Existen las lenguas de especialidad?», en María Bargalló *et al.*, eds., *Las lenguas de especialidad y su didáctica*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, pág. 21–29.
- Schnitzer, Johannes (2014): «La lexicografía económica alemán / español: el estado de la cuestión», en María Pilar Garcés Gómez, ed., *Lexicografía especializada: nuevas propuestas*. A Coruña: Anexos de la Revista de Lexicografía, pág. 285–294.
- Serrano-Dolader, David (2014): «Lenguajes especiales o sectoriales», en José Luis Aliaga *et al.*, eds., *María Antonia Martín Zorraquino. Filología, gramática, discurso*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, pág. 107–110.
- Wiegand, Herbert E. (1989): «Die Lexikographische Definition im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch», en Franz Josef Hausmann *et al.*, eds., *Wörterbücher. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*. Berlin / New York: de Gruyter, pág. 530–588.
- Wierzbicka, Ana (1985): *Lexicography and conceptual analysis*. Ann Arbor: Karoma P.

## Diccionarios y recursos lexicográficos

- Alcaraz, Enrique / Hughes, Brian (2004): *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales*. Barcelona: Ariel.
- Alcaraz, Enrique *et al.* (2000): *Diccionario de términos de turismo y de ocio Inglés-Español, Spanish-English*. Barcelona: Ariel.
- Diccionario de la diabetes*. Disponible en <<http://www.niddk.nih.gov/health-information/informacion-de-la-salud/diabetes/Pages/default.aspx>> [última consulta: 16/10/2015].

- Diccionario de términos psicológicos*. Disponible en <<http://www.p psicoactiva.com/diccio/diccionario-de-psicologia.htm>> [última consulta: 16/10/2015].
- Glosario básico de términos de evaluación educativa*. Disponible en <<http://www.evaluacion.unam.mx/glosario.htm>> [última consulta: 16/10/2015].
- Glosario de términos futbolísticos usados en América*. Disponible en <<http://www.elcastellano.org/glosafut.html>> [última consulta: 16/10/2015].
- Glosario del cuero*. Disponible en <<http://www.cueronet.com/glosario/glosarioa.htm>> [última consulta: 16/10/2015].
- Léon, Barry (1984): *Elsevier's Dictionary of Commercial Terms and Phrases (english, german, spanish, french, swedish)*. Amsterdam: Elsevier.
- López Jordà, Francesc et al. (1993): *EOS. Diccionari terminològic català*. Barcelona: Vicens-Vives.
- Nomdedeu, Antoni (2009): *Diccionario de fútbol*. A Coruña: Anexos de la Revista de Lexicografía.
- Oteador – Centro Virtual Cervantes*. Disponible en <[http://cvc.cervantes.es/oteador/default.asp?l=2&id\\_rama=530&ct=catalogo88](http://cvc.cervantes.es/oteador/default.asp?l=2&id_rama=530&ct=catalogo88)> [última consulta: 16/10/2015].
- Quemada, Gabrielle (dir.) (1983): *Dictionnaire des termes nouveaux des sciences et des techniques*. Paris: Conseil International de la Langue Française.
- Real Academia de Ciencias (1996): *Vocabulario científico y técnico*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Sánchez, Celestino (1990): *Wirtschaftwörterbuch Deutsch-Spanisch / Alemán-Español*. Wiesbaden: Gabler.
- Santamaría, Isabel (2015): *Diccionario LID Turrón*. Madrid: Lid Editorial.
- Vocabulario científico y técnico digital (VCTRAC)*. Disponible en <[http://www.rac.es/5/5\\_1.php](http://www.rac.es/5/5_1.php)> [última consulta: 16/10/2015].
- VV. AA. (2003): *Diccionario de geografía Larousse-RBA*. Barcelona: Spes editorial.
- VV. AA. (1998): *Diccionario terminológico de estadística*. Barcelona: Larousse.

## Índice de entradas

- Entrada 1. media cuadrática en *Diccionario terminológico de estadística* ... p. 205
- Entrada 2. Hampel y Hawley: *Diccionario de química* ..... p. 205
- Entrada 3. *Diccionario de geografía Larousse-RBA* ..... p. 207
- Entrada 4. Nomdedeu, A.: *Diccionario de fútbol* ..... p. 208
- Entrada 5. Real Academia de Ciencias: *Vocabulario científico y técnico* .... p. 208

- Entrada 6. Sánchez, C.: *Wirtschaftswörterbuch Deutsch-Spanisch / Alemán-Español* ..... p. 209
- Entrada 7. Alcaraz, E. et al.: *Diccionario de términos de turismo y de ocio Inglés-Español, Spanish-English* ..... p. 209
- Entrada 8. León, B.: *Elsevier's Dictionary of Commercial Terms and Phrases* (english, german, spanish, french, swedish) ..... p. 210
- Entrada 9. León, B.: *Elsevier's Dictionary of Commercial Terms and Phrases* (english, german, spanish, french, swedish) ..... p. 210
- Entrada 10. Quemada, G. (dir.): *Dictionnaire des termes nouveaux des sciences et des techniques* ..... p. 210
- Entrada 11. Santamaría, I. (dir.): *Diccionario LID Turrón* ..... p. 211
- Entrada 12. Alcaraz, E. / Hughes, B.: *Diccionario de términos jurídicos Inglés-Español / Spanish-English* ..... p. 216